

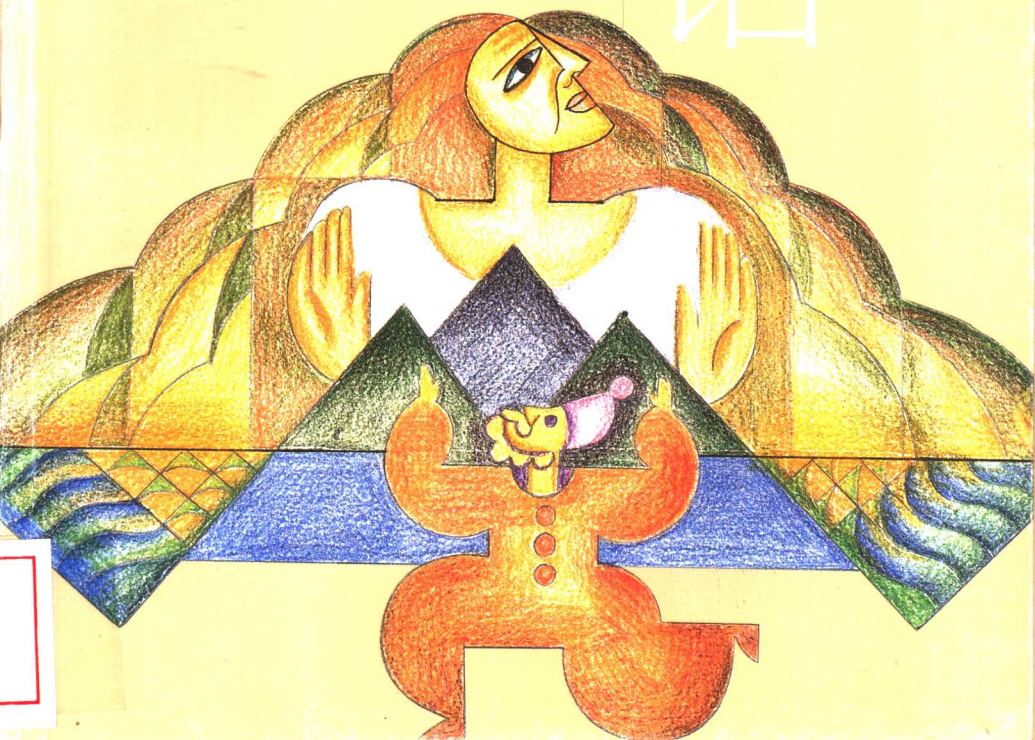
环球童话之旅

琦天董 编译
国大陈
赋永沈

上海文艺出版社

祖先生活的地方 ◆ 老妖婆织毛毯
星星的女儿 ◆ 美女和巫师
为野兽做衣裳的裁缝
被兔子作弄的狐狸 ◆ 魔鬼的脚趾

美洲 童话





环球童记

天琦
陈大国 编译
沈永赋

上海文艺出版社

美洲 童话

图书在版编目(CIP)数据

环球童话之旅. 美洲童话/董天琦, 陈大国, 沈永赋编译. - 上海: 上海文艺出版社, 2002. 6

ISBN 7-5321-2334-0

I. 环… II. ①董… ②陈… ③沈… III. ①童话-作品集-世界

②童话-作品集-美洲 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 076137 号

环球童话之旅

美洲童话

董天琦 陈大国 沈永赋 编译

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子邮件: cslcm@public1.sta.net.cn

网址: www.slcmm.com

新华书店经销 苏州文艺印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 12.125 插页 22 字数 263,000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—5,100 册

ISBN 7-5321-2334-0/I·1869 定价: 26.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 0512-66063782

前言

美洲大陆位于西半球,总面积四千二百万平方公里,仅次于欧亚大陆。整个大陆分为北美和南美两个在地形轮廓上呈倒三角的大陆块。航天俯瞰,南北美两块偌大的大陆之间,仅仅一线地峡首尾相连。这狭长的中间地带,加上东侧洋面上的加勒比海众岛国,就构成了一个色彩斑斓的中美洲。将北美、中美和南美贯通一气的,是北起北冰洋,沿美洲大陆西海岸,南抵德累克海峡的科地勒拉山系。科地勒拉山系首尾长约一万六千公里,在北美的部分通称落基山脉,在南美称为安第斯山脉。正是这道南北走向的山系屏障,不仅使得美洲大陆将大西洋和太平洋分隔在东西两侧,而且使得大陆本身的气候也以这山系为分水岭分属大西洋气流圈和太平洋气流圈。由此而产生的美洲东西部的地形地貌、物产和人文景观均有了明显的差别。从十六世纪开始,美洲各地在对外交流方面,大致也以这道天然屏障为界,形成了大西洋文化圈和太平洋文化圈。

南北美洲纬度相差极大,分属两个不同的气候区,由北向南,从寒带到温带,到热带,再转入温带、寒带,同月同日,气候大相径庭,一南一北,一夏一冬。再加上地形、山地位置和方向,以及气流等因素的影响,使得南北美洲气候变化万



千,地域上的差异性十分显著。南北美洲的显著差异——体现在植被、动物种类、矿藏、物产、人口和人种分布等诸方面,同时也影响到生活习俗、社会形态等人类文化层面的结构差异。在这部《美洲童话》里,反映出了东西部和南北方这种地域性的差异。这里有爱斯基摩人居住区的冰天雪地,加勒比海诸岛国的海洋性热带风光,犹加敦半岛的热带低地,亚马孙地区的水域和雨林,潘帕斯草原的牛羊牧歌,安第斯山区的梯田和兽迹,巴塔高尼亚高原的荒漠和峡谷……

在过去的殖民者眼里,美洲只不过是15世纪末,由西班牙人哥伦布发现的,并由后来的拉丁人和盎格鲁撒克逊人共同开发的一片“新大陆”。在长达三百年之久的殖民时代,欧洲殖民者以其疯狂的掠夺和残酷的屠杀,致使美洲大陆原有的古老文明,濒临灭绝。早期大西洋文化圈的形成,就是以欧洲人越过重洋不断以征服者的身份迁入美洲大陆,而当地的原始居民不断被征服、奴役为标志的。欧洲文化在美洲大地日益盛行,最终在北美和南美分别形成盎格鲁文化圈和拉美文化圈。因此,今天才有了盎格鲁美洲(北美)和拉丁美洲(中、南美)一说。

其实,早在欧洲人踏上美洲大陆一二万年之前,土著居民就已经在美洲大陆上生存、繁衍,创造出了灿烂的物质文明和精神文明。其中有代表性的是玛雅文化、托尔特克和阿兹特克文化,以及印加文化。随着时代的推移,这些在美洲大陆上土生土长的、最初被殖民者视为异端邪说的古老文明,现在越来越多地为世界各地的人民所重视。当现代文明发展到越来越重视人与自然、人与环境的和谐时,重新



审视美洲大地古老的土著文明,的确有一种令人神往的无穷魅力。在美洲大地上,真正的土著印第安人已经很少了。一旦在某个丛林深处,发现与世隔绝的印第安人原始部落,立即会引起全世界的瞩目和人类学家的高度重视。现代的人们已经开始懂得如何珍惜这些原始的“绿色”文明。本书中,那则《祖先生活的地方》童话,委婉地告诫世人,一旦忽视“祖先”的存在,人类的精神家园就有可能荒芜、颓废。其实,除了实际尚存的原始部落之外,印第安人的原始文明精神,也保存在那些口耳相传的民间故事和民间童话之中。在这部《美洲童话》中就有不少这样的故事。

自然,面对客观现实,谁都无法否认,外来文化对美洲大陆今日文明的巨大贡献。这又是我们这部童话留意反映的一个侧面。

站在历史和地理的角度,解读本书中那些源自印第安人的童话故事,我们不难发现,其中的一些故事细节比较实地反映出了美洲原始居民早年的生活状况和社会习俗。这种原始文明在童话中留下的痕迹,大致有三个方面,即狩猎文化、玉米文化(农耕文化)和习俗与信仰文化。

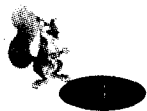
狩猎、渔捞和采集天然果实是人类先民最早的谋生手段。《白猴的故事》分明把印第安人如何狩猎的方式和学习狩猎本领的途径告诉了我们。有意思的是,这个早就成为文本的故事似乎同样在叙述着另一个至今仍生活在狩猎和钻木取火时期的印第安人原始部落的真实生活经历。努卡克部落在1988年被外人偶尔发现之前,一直在亚马孙热带丛林地区的哥伦比亚境内,过着与世隔绝的生活。努卡克



人狩猎的主要动物是猴子。他们只猎杀大猴子,而将小猴崽带回部落。因此,努卡克男孩从小就能与猴崽为伴,学猴子的动作和声音,对猴子的习性了如指掌,在这过程中渐渐地成长为一个有独立经验的猎手。

正因为美洲土著居民同动物有着这种特殊的关系,他们才能绘声绘色地讲述出本书中那些生动有趣的人格化了的动物故事。值得注意的是,印第安人各部落的宗教信仰大多是建立在狩猎文化基础上的,例如,印第安人普遍相信万物有灵。他们认为自然界万物皆是有意识的生命,而动物与人类的关系最为密切。在一些印第安人部落中,至今还保留着一种变相的图腾崇拜,即以某种动物来命名一个新生儿,而这种被用来命名的动物就是这孩子将来终生的保护神。所以,《高丘男子汉的最大心愿》是当一个集四种动物本领于一身的人。早年的印第安人,部落众多,遍布美洲各地。当他们给孩子们讲述动物故事时,自然会挑选那些他们最为熟悉的土生土长的动物。在本书中涉及到的美洲大陆特有的动物有:犰狳、骆马、羊驼、蜂鸟、美洲豹、豪猪、獾、吼猴、食蚁兽、火烈鸟等多种。至于童话中讲到的另外一些动物,有的是动物产地并不局限于美洲,有的却是连带故事本身都是从别的地方传过来的。

最早源于安第斯山区的玉米文化,是古印第安文明后来得以辉煌的农业基础。十几年前,在秘鲁境内发现了一座距今已有四千七百多年历史的巨大的玉米仓库。这一考古发现,充分证明了印第安人的玉米文化有着悠久的历史。以玉米为代表的农业文化创造出了美洲印第安人文明史上



最辉煌的业绩。玛雅人和阿兹特克人都信奉玉米神。玛雅人塑造的玉米神“尤姆卡什”的形象往往是一个身强力壮的年轻人。以秘鲁为中心的印加帝国，在推广玉米种植方面，更是不遗余力。他们成功地将玉米种植到海拔高达四千米的高原梯田上。当时，印加统治者实行一种称之为“米特马埃斯”的迁移制，即，每当印加人征服一地之后，就把原住地的居民以整个村落的形式迁居他地，并给他们设置村社行政单位，命令他们扩大玉米种植面积。很多学者说“秘鲁”一词在克丘亚语里就是“玉米之仓”或“大玉米穗”的意思。当我们了解了古印第安人的玉米文化之后，再来读《印第安人是怎样学会种玉米的》这则故事，自然会觉得那只给了印第安人第一颗玉米种的吼猴真是功德无量。如再读到，玉蜀黍能在《美女和丑汉》中成为降妖伏魔的法宝，自然也会“信”以为真了。

印第安人的农业文化，除了玉米，还向世界奉献出了其他许多种由美洲土著居民首先栽培出的作物。按照他们奉的“万物有灵”的法则，印第安的大人们也给孩子们讲了许多关于其他植物的故事，如《木薯的来历》叙述了木薯姑娘任劳任怨地牺牲自己让众人充饥裹腹的故事，读来真是感人泪下。另外，还有马铃薯、马黛茶、菜豆、南瓜、银水花（睡玉莲）等原产于美洲的植物，一个个都充满灵气地站在我们的童话集中，各自讲述了他们自己的故事。

在世界任何一个民族中，都曾有过关于世界起源、解释自然和超自然现象的神话故事。在玛雅人和阿兹特克人的神话中，天上有四个主神轮流掌管世界，每年更换一次。他



他们是红色的火神、蓝色的雨神、黑色的风神和白色的云神。四个主神分驻东、南、西、北四方。主神一多，麻烦事也多：无论做什么，大家的意见都不能一致，比如造人类吧，四个主神各造各的，这样天底下也就有了泥巴人、树枝人、金子和玉米人（见《人类的起源》、《印第安人的来历》）。除了四大主神，日月星辰，大地山川，气候物象，都各有各的神。在这众多的神中间，中南美印第安人祭拜最多的是太阳神。至今在秘鲁，还保存着每月六月二十四日在库斯科城的著名古迹太阳神殿和萨克萨瓦曼（古城堡遗迹）举行创造于印加时代的太阳祭的盛典。

其实，神话并非仅供娱乐之用，在美洲土著居民那儿，神话具有宗教的功能。神话不仅口头传说，而且还描摹在崖壁上，更表现在宗教的礼仪中。神话是土著居民同大自然的一种对话，也是向孩子们传递人生观念的一种方式。神话对于培育孩子们的道德观和信仰具有某种神秘的力量的。同时，神话也是授予孩子们的一种认知手段。在没有文字手段传递知识信息的土著居民那里，神话中包含着许多前人的经验。因此，神话同宗教、习俗三者间构成了一种十分微妙的关系，相互间都有不可忽视的影响。一个神话既影响着某个原始部落的宗教信仰和生活习俗，又在自身相对稳定的语言或图画中折射出盛传这个童话的部落的生活习俗和宗教信仰。这种以口头流传的故事，在与外面世界很少交流的原始部落里，是很少也很缓慢发生变化的。因此，这些在原始部落直接采集到的神话故事，具有一定的研究价值。如玛雅人认为，整个世界已经经历了几个时代，



每个时代都以洪水而告结束。当我们读了《潘帕斯大草原的来历》和《大洪水》等故事之后，大概也会相信这是真的。至于《墨西哥城的来历》、《纳韦尔瓦皮湖的传说》等关于名胜古迹的童话，读了会使人产生亲眼去看看那儿的欲望。

真是花开花落，古老灿烂的美洲文明在走过了它的辉煌之后，被殖民征服者推入了世界历史的大潮之中。自西班牙人首先登上美洲大陆之后，葡萄牙人，法兰西人，英格兰人，荷兰人也都像波涛般地一波一波地从大西洋的彼岸涌来。他们带来了枪炮和利剑，也带来了耶稣的福音和先进的农业技术，他们携着家小在自己看中的土地上安下了家。后来，他们又从遥远的非洲运来数以千万计的奴隶——黑人。一晃四百年过去了，经过现代文明“炼狱”的一番洗礼，才有了今日美洲大陆的这番令人羡慕的光景：这里成了世界民族的大家园。白人、黑人、印第安人、还有越来越多的混血种人，大家都在这块“新大陆”上工作着、生活着，讲述着自己的故事。

在我们这本童话集中，除了大部分源自印第安人的故事之外，那些选译自北美和加勒比海地区的童话故事，大多就是白人和黑人们讲述的。比如，海地和牙买加就是以黑人为主的居民区。那儿的故事就颇有非洲的风味。牙买加的故事中讲到的蜘蛛阿南西或蜘蛛人阿南西，那就是来自非洲的传说。欧洲风格的童话，孩子们已听得多了，只要稍加分辨，一定能从我们的书中发现哪些是白人们讲的故事。

陈大国





目 录

• 前 言 陈大国

• 印第安人的来历	4
• 人类的起源	8
• 上帝与死神打赌	12
• 祖先生活的地方	15
• 人死后为什么不能复活	22
• 太阳、月亮和星星	25
• 月亮和渔火	28
• 银河的来历	34
• 老妖婆织毛毯	39
• 萤火虫的来历	41
• 大洪水	45
• 纳韦尔瓦皮湖的传说	49
• 星星的女儿	55
• 喜欢星星的小伙子	62
• 火星的来历	67
• 星姑娘	71
• 南十字星座和银水花	79

• 从太空来的未婚妻	86
• 两颗新星	93
• 昴星团的传说	102
• 热风的故事	107
• 白猴的故事	113
• 大海的女儿	119
• 毒蛇的来历	122
• 世界上的蚊子是从哪里来的	128
• 墨西哥城的来历	132
• 翼蛇国王为啥要远走高飞	135
• 人怎样成了万物之王	145
• 人是怎样懂得结婚的	148
• 人类是怎样学会使用火的	155
• 印第安人是怎样学会种玉米的	159
• 俗语“见鬼去吧”的来历	164
• 爱尔希里帕裤的由来	171
• 歌曲、舞蹈和音乐的起源	174
• 世界上第一个吉他手	180
• 神奇的木铃	186
• 人是怎样懂得用灯的	192
• 马莎托酒的故事	194
• 藤是怎么长出来的	198
• 木薯的来历	203
• 红胸鸽	206

• 潘帕斯大草原的来历	210
• 亚马孙河名字的由来	215
• 亚华尔帕木帕	218
• 两座火山的来历	224
• 会晃动的巨石	227
• 神奇的橘树	233
• 情鸟奥尔纳罗	239
• 蛙娘子	248
• 美女和丑汉	255
• 美女和巫师	261
• 朝三暮四的年轻人	267
• 科拉王后	272
• 红羽毛	279
• 凯门鳄卡依多	288
• 魔棒	292
• 魔鞋	297
• 黑公鸡	302
• 石蛋的子孙	308
• 魔鬼的脚趾	313
• 塞拉费纳和里拉	319
• 为野兽做衣裳的裁缝	322
• 令魔鬼心惊胆战的人	328
• 复活的猎犬	333
• 魔鬼与双胞胎	335

• 知识葫芦	339
• 懒人和雨	341
• 狗当新郎	346
• 魔手套	350
• 羊倌与懒汉	352
• 穷人的故事	354
• 贪心者的可耻下场	358
• 我的运气真好	361
• 一个仆人的梦	368

• 鸟为什么会有多彩的羽毛	378
• 为什么蚯蚓一直生活在地下	381
• 各尽其才	387
• 被兔子捉弄的狐狸	390
• 天下第一龟	394
• 火烈鸟的爪子为什么是粉红色的	400
• 好为人师的猫头鹰	408

译后记	董天琦
-----------	-----

夏夜星空，清风徐来，在旷地上卧看满天星斗和那轮皎洁的明月，心驰神往，人的幻想智慧变得格外丰富。面对深邃而不可测的苍穹，不由得人不感叹天地之伟大。但，此时此景，人类在童年时期，心头免不了有许多挥不去的疑惑：天地是怎么形成的，人类是怎样产生的，太阳为何东方升起西方落，月亮何故有盈有缺，星辰的光芒什么原因有的亮的暗，高山为何拔地而起，河水何以泛滥成灾，山火何故蔓延不息，人类的疾病缘何而来，人们的生死由谁掌管，天空何以出现五彩云霞，为什么春夏秋冬四季嬗变，风雪雷雨又归谁司命……这一切的自然现象，在原始人看来，均是一个个百思不得其解的谜。但也正因为是谜，反而激发起先民们源源不断的想象力。为此，他们编出了一个个充满智慧和人情味的美丽的神话故事。

世世代代居住在美国的印第安人有着许多美丽的神话。关于太阳和月亮的起源，许多印第安人是这样叙述的：



天上有四个大神，分别造了四个太阳，却都失败了（见《四个太阳》）。后来，多亏一位善良而又正直的小神勇于牺牲自己，化身为一轮光芒四射的太阳，从此天下才有了太阳和温暖，而月亮呢，却是一个自负却又胆小的天神的化身（见《第五个太阳》）。但有的印第安人却说，太阳和月亮是兄妹俩（见《月亮和渔火》、《昴星团的传说》）。有的说，太阳、月亮和星星原本是三兄弟（见《太阳、月亮和星星》）。还有的说，太阳是地球妈妈的孩子。反正各种说法多着呢。至于星辰，一些印第安人更是离奇地说，天上闪闪发亮的银河是由一条小白虫的躯体变成的，那星星点点的光亮，原来是被小白虫吞进肚里去的无数个飞禽和走兽的心脏。在许多印第安人的眼睛里，星星是位美丽的姑娘，是可以同地上的印第安小伙子结为夫妻的。而且，人与星星之间有着非常缠绵的感情（见《星星的女儿》、《喜欢星星的小伙子》、《星姑娘》、《从太空来的妻子》）。夜空中有些相伴而行的星星，在美洲土著人看来，它们本来是地上的夫妻和恋人（见《两颗新星》），有的则是手足情重的好兄弟（见《月亮和渔火》）。还有关于火星、金星（在印第安托尔特克人信仰中，羽蛇即是金星的图腾）和南十字等星座的故事也都是非常有趣的。

日月星辰有了，人从何处来的呢？平湖高山、万千气象等等，又是出自何方神圣之手？那些传说中的英雄，又有什么超人的力量？这些谜的答案，还是留待读者自己从书中去寻找吧。

当读到这些关于世界起源和解释自然现象的神话故事的时候，我们感到，好像是顷刻间，摆脱了电视机的诱惑，走



出了装有空调的房间,来到了户外,正敞开胸怀去感受那沁人肺腑的自然风,脱去鞋袜,赤足站在泥土上、草地上,在亲泽大地的气息。不管是大人还是孩子,工作再忙,学习再重,也应该有仰望苍穹、数数星星的闲暇,让自己充满童真的幻想插上有魔力的翼膀,在天穹星光中飞翔。我们每一个人都是自然之子,我们的身心是少不得天地之灵气来滋养的。

